

Вера Зубарева — автор пяти поэтических сборников «Аура», «Менюэты с тенью», «Ледяная игла», «Жизнь звезд», «Трактат об ангелах», одной книги прозы и двух литературоведческих монографий. Многие ее работы переведены на английский и немецкий. Путь Веры — от Одесского государственного университета до должности профессора Пенсильванского университета — всегда был тесно связан с разносторонней творческой деятельностью — поэзией, изобразительным искусством, режиссурой. В настоящее время Вера Зубарева главный редактор журнала «Гостиная».

Осенью 2003 года литературным событием Австрии и Швейцарии явился выход в свет книги Веры Зубаревой «Трактат об ангелах». Это произведение выдержало уже несколько изданий за относительно короткий срок. Впервые «Трактат об ангелах» был опубликован в США в 1992 году, а уже спустя три года вышел в двуязычном издании в переводе на английский в киевском издательстве «Русская книга». Новое издание «Трактата» с иллюстрациями Эрнста Неизвестного вышло на двух языках в швейцарском издательстве «Пано Ферлаг», которое до сих пор публикувало русскую классику в переводе на немецкий. Книга Веры Зубаревой явилась исключением из этого правила. В издании книги принимали участие три страны — Германия, Австрия и Швейцария. Кирстин Брайтенфелнер, австрийская поэтесса и критик, перевела «Трактат» на немецкий язык, предисловие написал известный профессор славистики из Гейдельберга — Хорст Юрген Герик. В своем интервью русскому телевидению издатель книги Ульрих Шмит, славист, отметил необычность концепции и высокое поэтическое мастерство Зубаревой.

Приезд Зубаревой в Австрию и Швейцарию на поэтические концерты спонсировался Россией, Австрией и Швейцарией. В Австрии Вера была тепло встречена Росзарубежцентром (президент этой организации в Москве — Валентина Терешкова), а также Австрийским литературным обществом в Вене, устроившим встречу автора «Трактата» с австрийской публикой. В Швейцарии Зубареву приняла также вице-президент Красного Креста и директор по культуре Арина Ковнер.



Арина Ковнер и Вера Зубарева

страция Эрнста Неизвестного к «трактату». Какова история их создания?

— Когда мы заочно обсуждали с Эрнстом проект будущего издания, он сказал, что у него имеется альбом графических работ, которые никогда не были опубликованы и которые он создавал, размышляя над той же проблемой божественного, ангельского и человеческого в то же самое время,

когда я писала своих «Ангелов». Эрнст предложил мне приехать и отобрать те, которые я сочту подходящими для книги. Я, разумеется, вскоре приехала, и так мы познакомилась с Эрнстом Неизвестным, с его очаровательной женой Аней и ее, тогда еще маленькой, дочкой. Так что я могу с полной ответственностью заявить, что с Неизвестным нас «свели ангелы».

— Удивительный альянс...

Нечасто случается, что готовые работы так гармонично сочетаются с содержанием. За внешним совпадением часто скрывается внутреннее духовное единство...

— Да, вы правы. Эта общность не внешне-иллюстративная. Совпадают направленность мышления, охват темы, философское видение. «Трактат» — стихи особенные, в том смысле, что помимо всего, в них важен голос повествователя. Если его не учитывать, то теряется самобытность текста. Как подметил мой издатель в Швейцарии Ульрих Шмит, «Трактат об ангелах» — это трактат о человеке. И вот именно этот угол зрения, этот голос повествователя, который есть сочетание юмора, иронии над тем, кто исследует этих ангелов, и философская сторона трактата визуально представлены в работах Неизвестного...

# “Ангелы” летят через океан

— Вера, как родилась идея такого необычного «трактата»? И почему об ангелах?

— Почему об ангелах?.. Тут я должна назвать имя Арона Каценелинбойгена. С Ароном мы познакомилась, когда я только приехала на эту землю и собиралась поступать в аспирантуру Пенсильванского университета. Наша самая первая беседа с ним была посвящена вопросам сотворения в Ветхом Завете. Основная идея Арона Каценелинбойгена состоит в том, что Бог в Торе — это развивающийся Бог. Этому посвящены его книги, в том числе и новая книга, над которой он работает в настоящее время. Позже, после бесед с Ароном, я и задалась вопросами об ангелах.

Вопросов было достаточно много, но я выделила основной. Как вы знаете, не существует

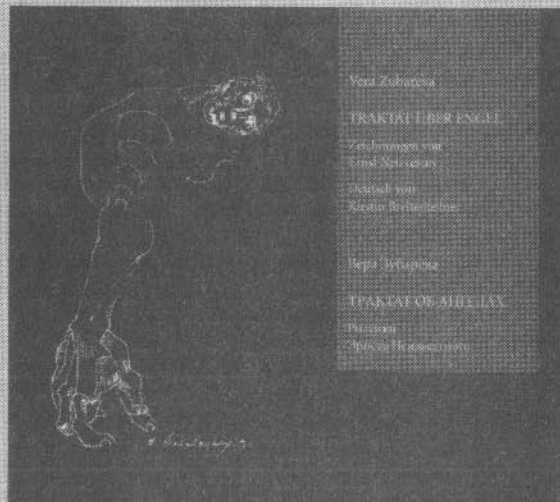
## ИЗ ПОЭМЫ «ТРАКТАТ ОБ АНГЕЛАХ»

\*\*\*

Ангел никогда не станет Богом,  
Потому что ему не хватает таланта.  
Но Бог защитил себя во многом,  
Сделав своим посредником крылатого мутанта.  
В ангеле ровно столько же амбиций  
(Как свидетельствует история Царства Божьего),  
Сколько в родственной ему птице,  
Не летающей выше положенного.  
Ангел ценится за исполнительские способности  
И неумение переступить запреты.  
Он сплошь состоит из совести,  
А угрызения выпадают на человеческие субъекты.  
Ангел поначалу кажется резче,  
Чем на картинах, где его мягкость зависили.  
У ангела очень развиты плечи,  
И он движется со скоростью помертвевшей мысли.

мифа о сотворении ангелов. Существуют мифы о сотворении земли, человека, животных и так далее, но не существует мифа об ангелах. Главный воп-

рос, который я задала себе, был следующий: если Бог всемогущ, для чего ему нужны помощники? Этому и посвящен «Трактат».



— Недавно в одной из влиятельных газет германоязычного мира было опубликовано интервью с вами, где вы рассказывали об иллю-